



O Camiño Auriense

BOLETÍN INFORMATIVO Nº 5

JULIO 2009

Mapa Vía de la Plata - Camiño Mozárabe - Ourense



Colegiata de Xunqueira de Ambia



Consejo Editorial *Junta Directiva de la Asociación Cultural Amigos Via Plata - Ourense. Camiño Mozárabe*

Sede social..... *Praza das Damas, 1 - 32005 - Ourense - Tel.: 988 391 110 - Fax: 988 391 957*
www.viaprataourense.ceo.es - viaprataourense@ceo.es

Coordina..... *Alfonso Arias González*

Colaboradores..... *María Fernández Vázquez*
José Luis Rodríguez Cid
Eligio Rivas Quintas
Eligio Nieto Lama
José Ramón Gómez
José Ramón Gago González

Traducción *Isabel González*

Diseño y maquetación..... *Jaime Armesto Conde*

Fotografía..... *Aser-Oscar Sánchez Ruido*
José Lamelo Sánchez

Dep. legal OV 116-2007

Sumario Summary

<i>Perfil de las etapa</i>	3	<i>Profile of the stage</i>
<i>El camino mozárabe IV</i>	4 a 8	<i>The mozarab route IV</i>
<i>El camino mozárbe: Ourense</i>	9 a 15	<i>The mozarab route: Ourense</i>
<i>Agradecimiento de Gago a Marisa</i>	16 a 17	
<i>Fray José Rodríguez Carballo</i>		<i>Friar José Rodríguez Carballo</i>
<i>Ministro General de los Franciscanos</i>	18 a 22	<i>General Franciscan Minister</i>
<i>Albergues desde Lubián (Zamora) a Santiago</i>	23	

Boletín de inscripción en la asociación

D. CON D.N.I. Nº

CALLE Nº PISO PUERTA

LOCALIDAD TELÉFONO

DISTRITO POSTAL PROVINCIA

DESEA PERTENECER COMO SOCIO A LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS VIA DA PRATA DE OURENSE - CAMIÑO MOZÁRABE. Y ABONARÁ LA CUOTA DE 30 € ANUALES Y MEDIANTE DOMICILIACIÓN BANCARIA EN BANCO O CAJA _____ OFICINA DE _____ Nº DE CUENTA _____

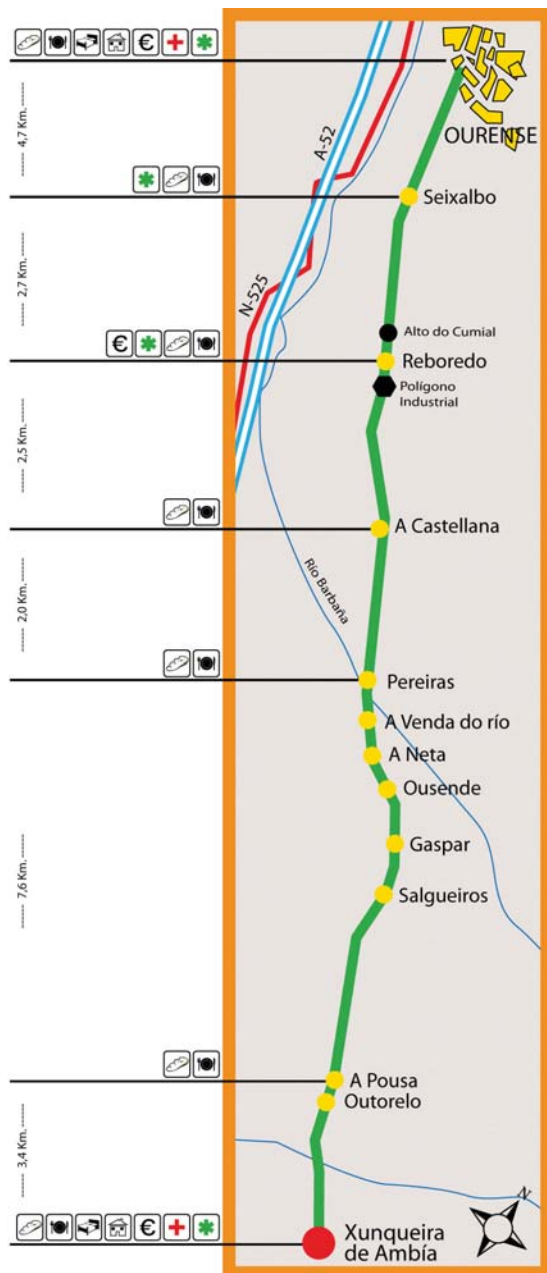
Ourense, a ____ de _____ de 200__

Firma del Asociado

DEVOLVER CUMPLIMENTADO A LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS VIA DA PRATA DE OURENSE - CAMIÑO MOZÁRABE.
 DIRECCIÓN: PRAZA DAS DAMAS, 1, 32005 - OURENSE

O CAMIÑO AURIENSE NO SE RESPONSABILIZA DE LAS OPINIONES VERTIDAS EN LOS ARTÍCULOS ENVIADOS POR LOS COLABORADORES.

TRAMO XUNQUEIRA DE AMBÍA-OURENSE



	Farmacia
	Centro de Salud
	Banco
	Albergue de peregrinos
	Alojamiento
	Restaurante o lugar que ofrece comidas
	Comestibles



Seguimos admirando algunas de las señales que acompañan al peregrino en esta etapa, obras del escultor Carballo

EL CAMINO MOZÁRABE IV

Proseguimos con lo prometido, hablando de esta Terra das Frieiras que atravesamos.

Llevar tal nombre los dos Ayuntamientos de A Mezquita y A Gudiña, ocupando un espacio unitario, clave en el esquinal S.E. de la provincia de Ourense, limítrofe con la región portuguesa de Tras os Montes y la provincia de Zamora. Es donde vienen a dar, el potente Macizo Central y Serra Segundeira por el norte, y la Sierra de la Culebra por el este. El primero es totalmente ourensano, la segunda divide Ourense de Zamora desde Peña Trevinca vértice del noroeste; la tercera, dentro de Zamora, va a rendirse, por el cabo contrario, en la Meseta. A lo largo, o bordeándola por la extensa y dilatada vega, andamos el camino hasta ascender a las Portelas, de O Padornelo y A Canda. Estas constituyen la solución única de continuidad y de paso, entre el cauce del Río Sil y la Sierra Zamorana. Subimos por la empinada ladera del Monte Marabón, en cuya vertiente occidental extrema con A Mezquita por la parte de Azureira.

Azureira es nombre indicativo de lo que As Frieiras fueron por los siglos: una zona de caza mayor. En esta ladera abundan los azores, ave rapaz, auxiliar de caza si es entrenada y que usaban los señores ejercitados en cetrería. De hecho todo el Macizo Central, aquí puntualizado, se distinguió los pasados siglos por la caza mayor, tanto que el Rey Alfonso XI en el Siglo XIV, en su Libro de Montaría destaca que son buenos de oso: Teixedo e Río Sanmamede (Río Mao que baja a Montederramo), Cascaros de Conso (sobre Vilariño de Conso) y Río Diabredo. Aquí estamos, que Río Diabredo es este de O Pereiro, y en el Monte Azureira se encontró un ara votiva, hoy en el Museo de Ourense, dedicada por un cazador agradecido a Diana Cazadora, ya en tiempo de romanos, CAPITO SEVER (I) ARA (M) PONO SANCT (E) DEANE, que dice en roman paladino: Capitón, hijo de Severo, pongo esta ara a santa Diana.



En todo el accidentado espacio del Macizo Central queda sobrada relación de esta fauna, oso, ciervo, corzo, jabalí... y de su enemigo el lobo, empezando por la Sierra de San Mamede constatamos: 2 Pala da Osa, A da Osa, Fonte do Oso, Corga da Osa, Ladeira da Osa, A Fraga da Osa..., As Corzas, Ladeiras das Corzas, As Corcerizas, Val de Cáparo, O Cáparo..., O Veado, O Cavanco do Veado, O Chan do Porco, (cerdo bravo), A Fonte da Porca... y para darles caza: A Armada, Chan da Armada. Y para dar caza al lobo, además de gran numero de topónimos a su nombre, en A Gudiña O Forco, en Cádavos de la Mezquita O Forco dos Lobos, en Lubián O Cortello dos Lobos.

Es de destacar, en esta zona de las Frieiras por su historia, y desde la más remota antigüedad es aquí donde llega y remata la cultura de los verracos, viniendo desde la meseta. El último ejemplar se encontró en

un castro de Bembibre, bajando al Río Camba, ya en término de Viana do Bolo.

Al llegar los romanos, y dividir la Galedia en tres distritos jurisdiccionales, justamente aquí en esta Serra do Cañizo, se encuentran y delimitados: por el norte el Asturicense con su capital en Astorga; por el sur el Bracarense con su capital en Braga. Y tanto que aun hoy se ven las consecuencias, gracias todo hay que decirlo a la falsificación de un documento en el Siglo XI, porque la actual Diócesis de Astorga llega todavía hasta aquí. Más aun, hasta 1955, A Gudiña estaba dividida por el medio: Al norte de la vrea y camino de Santiago, la parroquia de San Pedro era de Astorga, al sur, la de San Martiño, del Obispado de Ourense, aunque ambas de la provincia. Hoy toda la villa es parroquia de San Pedro y del Obispado de Ourense.



Iglesia de Seixalvo

A Terra de Frieiras fue zona importante por la explotación de las minas, sobre todo a la caída de la Sierra hacia los ríos Camba y Bibeí. Eran minas de oro; las del Río Camba, A Bouza y Cal de Sinos, sacaban el rico metal como en las Médulas, per ruina montium. Por ello había una Calzada de las Minas que atravesaba de sur a norte la zona, ramal de la vía XVII que venía de Bracara Augusta por Chaves; en O Tameirón existe una piedra miliaria. Otra calzada sería la anterior XVII, con estación en Pinetos (Pinetum), hoy Pentes 5 kilómetros debajo de A Gudiña, sobre el Río da Ribeira que seguía a Lubián y As Senabrega. En Lubián se uniría a la vía XVI, que Rodríguez Colmenero señala futura Vrea de Castilla de peregrinación y camino real.

Como dije en artículo anterior, en este espacio y con centro en A Mezquita, llamados por el Rey Alfonso VII se instalan en el siglo XII los Caballeros Templarios con la finalidad de vigilar la nueva frontera creada con la independencia de Portugal en los años de 1120 y de paso proteger el camino citado, y que hoy andamos, amparando a viajeros y peregrinos en el difícil paso de Requeixo, As Portelas y Serra Seca. Cuando fueron suprimidos, señores de la nobleza agraciados con la prebenda los sustituyeron ; estos son los que hubieron que vérselas en las guerras con Portugal por conquistar el país. Otro día seguiremos por A Gudiña y A Serra Seca.

Eligio Rivas Quintas



THE MOZARAB ROUTE IV

I will go on talking about this Land of *Frieiras* we are going through, as previously promised.

Two Councils belong to this mentioned Land: *A Mezquita* and *A Gudiña*. Both of them occupy a unique situation on the South-East corner of Ourense Province, neighbouring the Portuguese region *Tras os Montes* and the province Zamora. At this same point is where the *Macizo Central* (Central Mountain Range) and *Serra Segundeira* (Segundeira Mountain Ridge) on the North and *Sierra de Culebra* (Snake Mountain Ridge) on the East. The first one (*Macizo Central*) belongs completely to Ourense. The second one separates Ourense and Zamora from *Peña Trevinca* (Trevinca Crag), in the North-West vertex. The third one, in Zamora, ends on the opposite extreme, on the *Meseta* (Plateau).

All along it, or surrounding it through the vast and extensive riverside, we go up to *Las Portelas*, of *O Padornelo* and *A Canda*. These are the only possibilities to make one's way between the River Sil and *Sierra Zamorana* (Zamorana Ridge). Then we must go up the steep slope of Mountain *Marabón*, on whose occidental slope meets *A Mezquita* on the *Azureira* side.

In Galician, The name "*Azureiras*" comes from the original activity of the area (As *Frieiras*) through the centuries –it was a big game hunting area. On this slope there is a plentiful supply of goshawk (*Azor*, in Galician)– bird of prey and hunting assistant when trained. This predator was used by the Lords who were skilled in falconry. In fact, the whole Central Mountain Range was very famous due to big game hunting, so famous that in the XIV century the King Alfonso XI emphasizes in this book *Libro de Montaría* that this area was really good for bear hunting: *Teixido* and *Río Sanmamede*, (River *Mao* goes down to *Montederramo*), *Cascaros de Conso*, (Over *Vilariño de Conso*) and *River Diabredo* in O Pereiro. A vows altar stone was found in Mount *Azureira* which is today in Ourense's Museum. It was devoted by a grateful hunter to Diana (hunting goddess) in the Romans period. You can read the

following on it: *CAPITO SEVER (I) ARA (M) PONO SANCT (E) DEANE*, which means: Capitón, son of Severo, I here place this altar stone to Saint Diana.

Through all this rough space of the Central Mountain Range you can find plenty of the typical fauna –bears, stags, roe deers, and wild boars– and the enemy of all of them: the wolf. Many of the names of the surrounding villas in *San Mamede* Ridge come from the names of the typical animals of the area: *Pala da Osa* (2), *A da Osa*, *Fonte do Oso*, *Corga da Osa*, *Ladeira da Osa*, *A Fraga da Osa* (place names related to Bears=Oso/a), *As corzas*, *Ladeiras das Corzas*, *As Corcerizas*, *Val de Cáparo*, *O Cáparo*, *O veado*, *O Cavanco do Veado*, (place names related to roe deers), *O Chan do Porco*, *A fonte da Porca* (place names related to pigs)... and to hunt them all and also the wolf: *A Armada* (The Army), *Chan da Armada*, *O Forco* (in *A Gudiña*), *O Forco dos Lobos* –*Lobo* means wolf–. (In *Cádavos da Mezquita*), *O cortello dos Lobos* (in *Lubián*).



Cruceiro de Seixalvo

It is worth mentioning the boar culture in this area of *Frieiras*, which came from the Plateau up to this point of the country. The last specimen was found in a celtic fortification (Castro) in *Bembibre*, on the way down to the river *Cambra*, in *Viana do Bolo*.

When the Romans got to Galicia, it was divided into three territorial districts and this place we are referring to -*Serra do Cañizo*- demarcates two of them: *Asturicense* district, on the north (Its capital was *Astorga*) and *Bracarense* district (whose capital was *Braga*). The consequences of this delimitation can be seen today: *Astorga* diocese still ends at this point, thanks mainly to a document which was forged in the 11th century. Furthermore, until 1955 *A Gudiña* was divided in two halves: *San Pedro's* (Saint Peter's) parish, on the north of the *Vrea* and heading to *Santiago*, belonged to *Astorga*; *San Martiño's* (Saint Martin's) parish, on the south, belonged to *Ourense's* bishopric. Despite the fact they belonged to different districts, they were situated in the same province. Nowadays the whole villa *A Gudiña* belongs to *San Martiño's* parish and *Ourense's* bishopric.

The land of *Frieiras* was a very remarkable area due to the mining industry, specially on the slope from the ridge towards rivers *Camba* and *Bibeí*. Those close to river *Camba*, *A Bouza* and *Cal de Sinos*, were gold mines, they took this precious metal using the same technique as in the *Medulas* -the most important gold mine in the Roman Empire. This technique

was called ***PER RUINA MONTIUM***. That is why there were paved roads in the mines. One of them crossed the area from south to north, and which were used as branches of *Via XVII*. This road started in *Bracara Augusta* (through *Chaves*). A milestone or kilometre sign is still in *O Tameirón*. Other paved road was the previously mentioned *Via XVII*, with a station in *Pinetos* (*Pinetum*), today called *Pentes*. It is situated five kilometers from *A Gudiña*, heading south, over River *Riberia* which continued up to *Lubián* and *As Senabrega*. *Via XVII* joined *vía XVI* in *Lubián*. Rodríguez Colmenero points this *Vía* as the future *Vrea* of pilgrimage and royal way of Castile.

As already mentioned in a previous article, in this zone, whose centre was *A Mezquita*, the Templar Knights -so called by King Alfonso VII- settled in the 12th century. Their aim was to guard the new frontier created after Portugal's independence in 1120. They should also defend the route (which is still used today) by protecting the travelers and pilgrims in the difficult way of *Requeixo*, *As Portelas* and *Sierra Seca*. When the Templar knights were suppressed, the nobility lords who were granted with the *Prebenda* (ecclesiastical benefit) assumed their position and they had to go up against Portugal in several wars to conquer the country.

We will continue some other time with *A Gudiña* and *A Serra Seca*.



EL CAMINO MOZÁRABE: OURENSE



OURENSE. Señal indicativa de los Kilómetros que faltan hasta Santiago, situada en Avd. de Zamora: Km. 108,022

Por: J.R.G.

El Camino de Santiago fue y sigue siendo la ruta más antigua, concurrida y celebrada del viejo continente. A Santiago de Compostela se puede llegar de muchas maneras y a través de incontables sendas. Y para todos el camino empezaba a los pies de su casa. En nuestros tiempos, con las modernas vías de comunicación, podemos seleccionar el lugar donde comenzar. Y **Ourense** es uno de estos puntos, ya que desde la capital se cumplen los 100 kilómetros para la deseada "Compostela". A todos, les recomendamos

que dediquen más de un día en disfrutar la ciudad. ¿Por qué?

Porque Ourense es una **ciudad monumental**. Su origen, ligado a la presencia romana, se ubica en el entorno de las Burgas. Sin embargo, la ciudad antigua se configuró en la edad media convirtiéndose su plaza mayor en el eje urbano. Por eso casi todos los monumentos giran alrededor de este punto, siendo todos ellos de fácil acceso a pie.

Porque Ourense es una **ciudad termal**. Los romanos ya disfrutaron de estas aguas. En los últimos años se han creado diferentes zona de baño. Aguas perfectas para los peregrinos por sus efectos relajantes.

Y porque Ourense es una **ciudad para disfrutar**. Por su variada gastronomía, por sus paseos, oferta cultural y de ocio,...

Quien venga realizando la ruta desde Xunqueria (o para el que empiece aquí), entrará en la zona monumental por las Burgas, como siglos atrás lo hizo un peregrino que "perdió" en este lugar su Santiago de

azabache y que en unas excavaciones recientes se ha recuperado.

Continuará visitando sus principales monumentos (como la Catedral) hasta llegar al albergue. Y después de comer y descansar, bien puede volver a la Plaza Mayor para tomar el "tren de las termas", transporte municipal que le acerca a la zona termal.

A continuación le facilitamos un plano con el itinerario básico así como la explicación de los principales lugares. Dejamos para el siguiente número la posibilidad de ampliar su estancia para disfrutar de algún que otro recurso turístico.



Albergue de peregrinos



Seixalvo



Praza Maior



THE MOZARAB ROUTE: OURENSE

The Saint Jame's Way was and still is the most ancient, busy and celebrated route of the old continent. Santiago de Compostela can be reached in various ways. And for all, the way starts at your own front door. Nowadays, with the modern road infrastructure, we can choose our starting point. Ourense is one of those possible starting points. As the city is one hundred kilometers away, the distance needed to achieve the "Compostela", we highly recommend that you to spend more than one day in the city.

Why visit Ourense ?

- Because Ourense is a monumental city. It's roman origin is located in the surroundings of "las Burgas". However, the old town was built in the Middle Age with its main square (Plaza Mayor) as the central area. This is the reason why most of the monuments are located around this point, easily reachable by foot.
- Because Ourense is a thermal city and the Romans already enjoyed this fact. Recently many bathing areas have been built, perfect for the pilgrims to relax their weary limbs.
- And because Ourense is a city to enjoy. For its gastronomy, its promenades, its cultural sites and leisure facilities,...

For those coming from Xunqueira (or for those starting in Ourense), you will enter the historical town through "las Burgas", the same way a pilgrim did centuries ago, who lost in this place a small figure of Saint James made of jet that has been found recently during excavations.

The visitor will continue towards the pilgrims hostel, walking past the most important monuments (such as the Cathedral). After a nice meal and a deserved rest, they can go back to the "Plaza Mayor" to catch the "tren de las termas", small city train that transports to the thermal area.

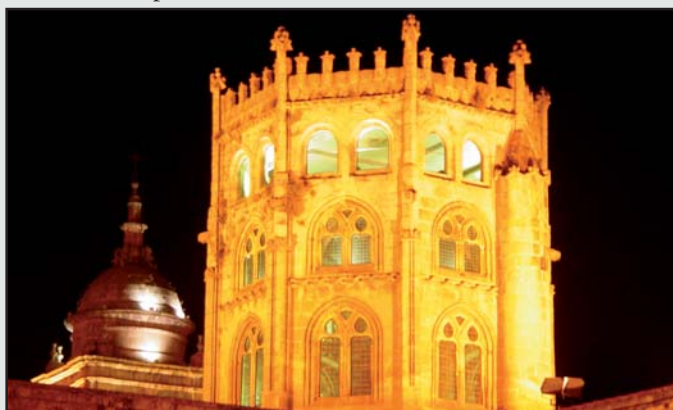
Hereafter you will find a map with the basic itinerary and a short explanation of the main attractions. We will publish in the next issue more information on further attractions in case you decide to extend your stay.



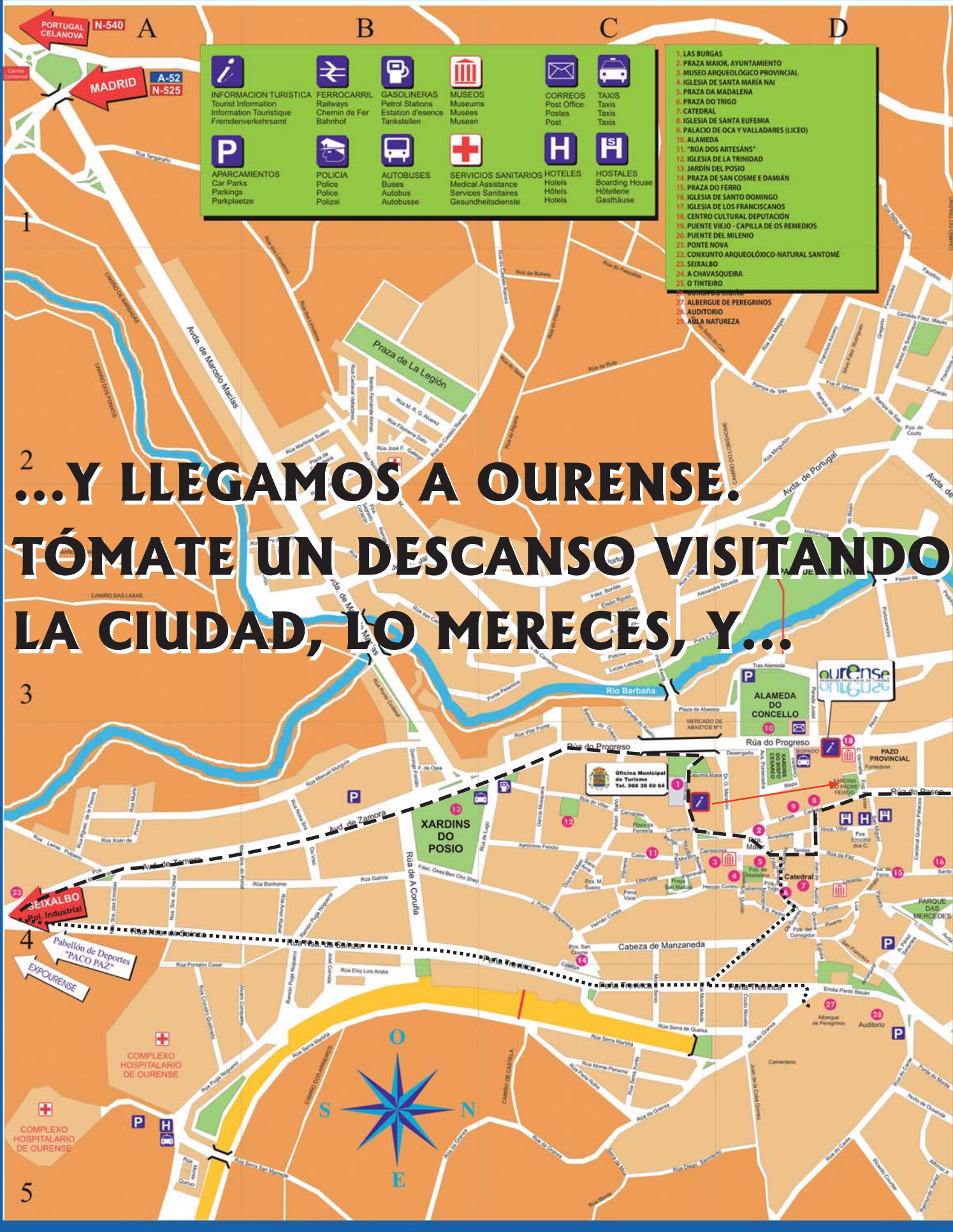
Catedral. Entrada por el Pórtico del Paraíso



Catedral. Vista por el lado sur



Catedral. Cimborrio



INFORMACION TURISTICA Tourist Information Information Touristique Fremdenverkehrsamt	FERROCARRIL Railways Chemin de Fer Bahnhof	GASOLINERAS Petrol Stations Estation d'essence Tankstellen	MUSEOS Museums Musées Museen	CORREOS Post Office Postes Post	TAXIS Taxis Taxis Taxis
APARCAMIENTOS Car Parks Parkings Parkplätze	POLICIA Police Police Polizei	AUTOBUSES Buses Autobus Autobusse	SERVICIOS SANITARIOS Medical Assistance Services Sanitaires Gesundheitsdienste	HOTELES Hotels Hôtels Hotels	HOSTALES Boarding House Hôtellerie Gasthäuser

1. LAS BURGAS
2. PRAZA MAIOR, AYUNTAMIENTO
3. MUSEO ARQUEOLÓGICO PROVINCIAL
4. IGLESIA DE SANTA MARIA NAI
5. PRAZA DA MADALENA
6. PRAZA DO TRIGO
7. CATEDRAL
8. IGLESIA DE SANTA EUFEMIA
9. PALACIO DE OCA Y VALLADARES (LICEO)
10. ALAMEDA
11. "RUA DOS ARTESANS"
12. IGLESIA DE LA TRINIDAD
13. JARDÍN DEL POSIO
14. PRAZA DE SAN COSME E DAMIÁN
15. PRAZA DO FERRO
16. IGLESIA DE SANTO DOMINGO
17. IGLESIA DE LOS FRANCISCANOS
18. CENTRO CULTURAL DEPUTACIÓN
19. PUENTE VIEJO - CAPILLA DE OS REMEDIOS
20. PUENTE DEL MILENIO
21. PONTE NOVA
22. CONXUNTO ARQUEOLÓGICO-NATURAL SANTOMÉ
23. SEIXALBO
24. A CHAVASQUEIRA
25. O TINTEIRO

2 **...Y LLEGAMOS A OURENSE.**
TÓMATE UN DESCANSO VISITANDO
LA CIUDAD, LO MERECEES, Y...



1. As Burgas: conjunto de tres fuentes de aguas termales y mineromedicinales que manan a 67° (Burga de Abajo, neoclásica del s. XIX; Burga de Arriba, construcción popular del s. XVII; y Burga de en medio, zona de baño moderna).

2. Praza Maior: forma irregular, casas con galerías y balcones de los s. XVIII y XIX.

3. Museo Arqueológico: románico s. XII, uno de los pocos edificios civiles de este período existentes en España

4. Iglesia de Santa María Madre: originariamente románica aunque reconstruida en el s. XVIII en estilo barroco. Conserva en la portada cuatro columnas de mármol del s. VI. Es el lugar originario donde se situó la primera catedral de Ourense

5. Praza da Magdalena: del s. XV al XIX fue utilizada como cementerio, por lo que conserva algunas lápidas en un lateral. Más tarde funcionó como mercado. Centrada por un esbelto crucero barroco.

6. Praza do Trigo: antiguo mercado donde se vendía el cereal. En un lateral se encuentra la casa de los Temes (s. XVIII).

7. Catedral de San Martiño: templo románico tardío con elementos góticos y aspecto de fortaleza.

En su interior destacan:

- Capilla Mayor con el retablo mayor, obra de Cornelis de Holanda (1520) y la sillería de coro renacentista. Címborio y rejas, ambos del s. XVI, completan el conjunto.

- Capilla del Santo Cristo: es de estilo gótico ojival, de la segunda mitad del siglo XVI y restaurada un siglo después. El famoso Cristo gótico ourensano se dice que fue traído en el siglo XIV por el obispo Vasco Pérez Mariño, desde Fisterra donde había aparecido flotando en el mar. Pelo y barba naturales parecen brotar de una piel humana y la leyenda quiere que crezcan dada la naturalidad conseguida por el desconocido artista que lo construyó.

- Pórtico do Paraíso: s. XIII, influencia del Pórtico da Gloria. Conserva la policromía original.

- Claustro Nova: claustro gótico nunca acabado, fines del s. XIII-comienzos del XIV, alberga el Museo Catedralicio.

- Cristo románico situado en el deambulatorio

1. Burgas (ver monumentos)

24. Chavasqueira, con piscinas de agua caliente mineromedicinal de uso público, y el complejo privado de inspiración japonesa: Termas da Chavasqueira. Horario: Martes a Jueves: 9 a 23.30 h. Viernes: 9 a 3 madrugada. Sábado: 10 a 3 de la madrugada. Domingo: 10 a 23.30 h. Tfno: 988 21 48 21)

25. Tinteiro: A quinientos metros se encuentra la fuente de aguas termales de O Tinteiro, con buenas propiedades para problemas dermatológicos, que mana a 43°.

26. Muíño das Veigas: Siguiendo el sendero habilitado por el ayuntamiento, a dos kilómetros de O Tinteiro, aparece la Burga do Muíño das Veigas (las aguas manan en un antiguo molino), que cuenta con cuatro piscinas termales públicas.

27. Outariz: El recorrido termal finaliza en Outariz, donde se encuentran muchas piscinas muy semejantes a las de A Chavasqueira, indicada para las enfermedades reumáticas y artríticas, y otro complejo privado: Termas de Outariz (Horario: 11 a 22 h. Martes cerrado. Tfno: 988 36 46 50)

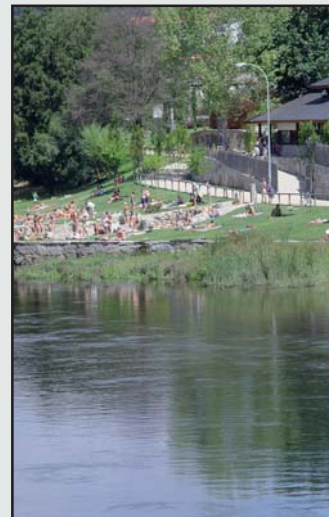
Tren de las termas: Acerca a los visitantes a los manantiales y termas del margen derecho del Miño. Funciona durante todo el año. Salida: Plaza Mayor. Horario: consultar en la Oficina Municipal de Turismo.



Las Burgas



Catedral. Pórtico Paraíso



Chavasqueira



Tinteiro



Muíño das Veigas



Outariz

1. Burgas. A group of three fountains with medicinal mineral water, which emerges at a temperature of 67°C ("Burga de Abaixo", a neoclassic fountain from the nineteenth century; the "Burga de Arriba", a popular construction from the seventeenth century, and the "Burga do Medio", a modern pool).

2. Praza Maior. The city's main square has an irregular shape, with houses with galleries and balconies from the eighteenth and nineteenth centuries.

3. Archaeological Museum. Romanesque building from the twelfth century, one of the few civil buildings from this period still remaining in Spain.

4. Church of Santa María Nai: originally Romanesque, but rebuilt in the eighteenth century in Baroque style. Still preserves four marble columns in the portal, dating from the sixth century. Site of the first cathedral in Ourense.

5. Magdalena Square. From the fifteenth to nineteenth century this square was used as a cemetery, and a number of headstones are still preserved on one side. Later it was used as a marketplace. Includes a slender Baroque roadside cross in the centre.

6. Trigo Square. Former marketplace where grain was sold. One side contains the Casa dos Temes, an eighteenth-century mansion.

7. Cathedral of San Martiño. Late Romanesque cathedral with Gothic elements and a fortress-like appearance. Its interior includes:

- The Main Chapel with an altarpiece by Cornelis de Holanda (1520) and the Renaissance choir stalls. A sixteenth-century dome and elegant grille complete the group.

- Chapel of Santo Cristo: in 'Ogival' Gothic style, from the second half of the sixteenth century and restored one century later. Ourense's famous Gothic Christ figure is said to have been brought to the city in the fourteenth century by the Bishop Vasco Pérez Mariño from Fisterra, where it had appeared, floating in the sea. It seems to have a natural

beard and hair sprouting from human skin, and legend tells that they still grow, thanks to the natural appearance achieved by the unknown artist who carved it.

- Pórtico do Paraíso: Thirteenth century portal, influenced by the Pórtico da Gloria in Compostela. Still preserves its original polychromatic paint.

- Clastra Nova: an unfinished Gothic cloister, from the late thirteenth-early fourteenth century, which contains the Cathedral Museum.

- Romanesque Christ figure situated in the ambulatory.

1. Burgas (see sights)

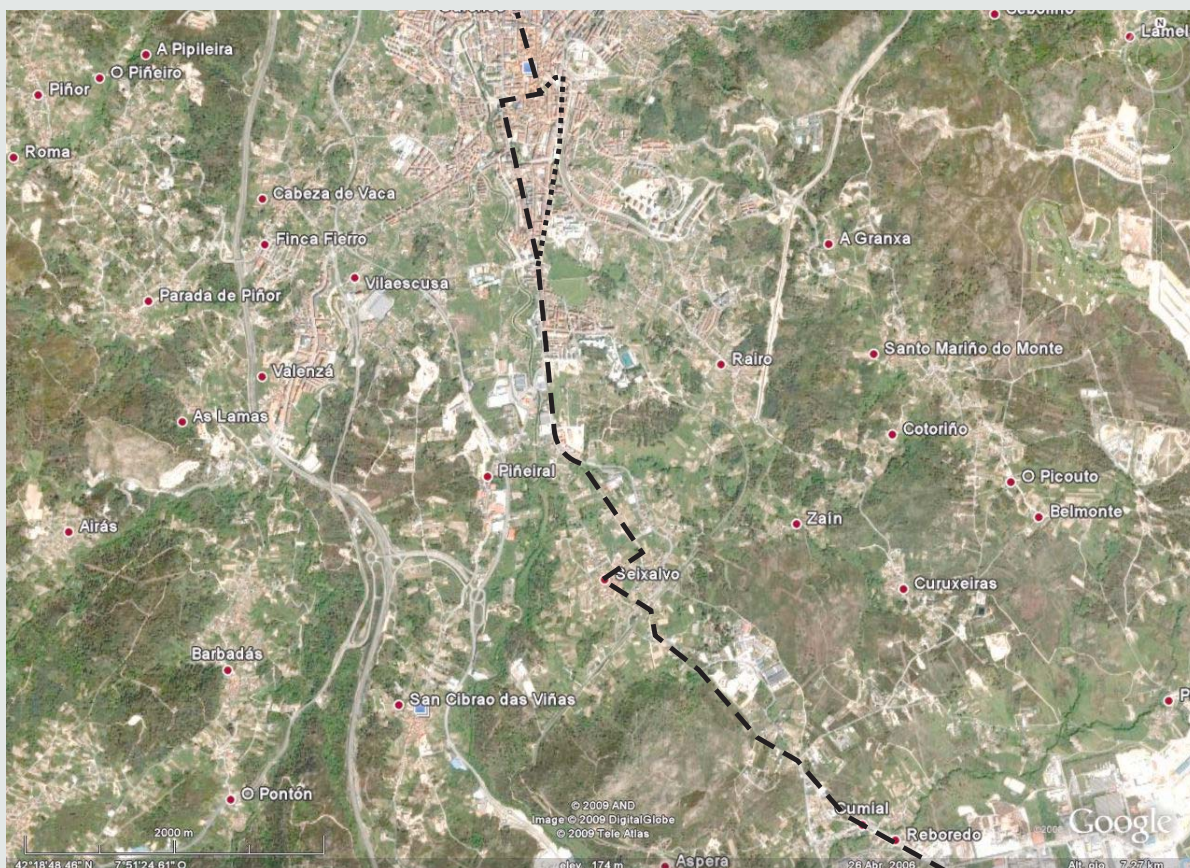
24. A Chavasqueira, with pools of hot mineral and medicinal waters for public use, with the Japanese-styled private area of the Termas da Chavasqueira. (Timetable: Tuesday-Thursday: 9 to 23.30 h. Friday: 9 am to 3 am. Saturday: 10 am to 3 am. Sunday: 10 to 23:30 h. Tel: 988 21 48 21)

25. Tinteiro: Five hundred metres further on is the thermal spring of O Tinteiro, with excellent qualities for sufferers of skin problems, at 43°C.

26. Muíño das Veigas. Continuing along the pathway renovated by the local council, two kilometres further on from O Tinteiro, is the Burgo do Muíño das Veigas, with hot waters springs in an old mill, with four public thermal pools.

27. Outariz: The route ends in Outariz, with pools similar to those at A Chavasqueira, recommended for sufferers of rheumatism and arthritis, and another private area: Termas de Outariz (Timetable: 11 am to 22 pm Tuesday closed. Tel: 988 36 46 50)

Thermal springs train. Takes visitors to the thermal springs along the righthand bank of the river Miño. Operates all year round. Output: Plaza Mayor. Timetable: consult the Municipal Tourist Office.



AGRADECIMIENTO DE GAGO A MARISA

Hoy el trabajo de Gago trata del agradecimiento a Marisa por el auxilio que le dispensó con ocasión de la "andaina" que anualmente realiza nuestra Asociación a Santiago, a visitar la tumba del Apóstol, durante la cual nuestro abuelo-colaborador se sintió indispuesto a la altura de Bendoiro.

*Fui caminando a Santiago
en Bendoiro, una pierna me falló.
Si no es por el Apóstol,
me caigo
y gracias a Marisa que me auxilió.*

Les encontré caminando; hace muchos años.

**El camino hizo nacer en nosotros amistad,
tanta, que cuanto más caminamos más la
sentimos crecer.**

**También crecieron los años y con ellos los
achaques.**

Yo, como me encontraba bien, resistía.

**Y con ese orgullo de verme mejor que otros
del grupo más jóvenes, presumía.**

**Pero un día, cuando menos lo esperaba el
cansancio me tumbó las energías.**

**Quise disimularlo, pero los amigos, lo
notaron; les hice parar.**

**Allí mismo, una casa y un bajo abierto.
¡Vamos! ¿Podemos entrar, señora?, es que
este no puede más.**

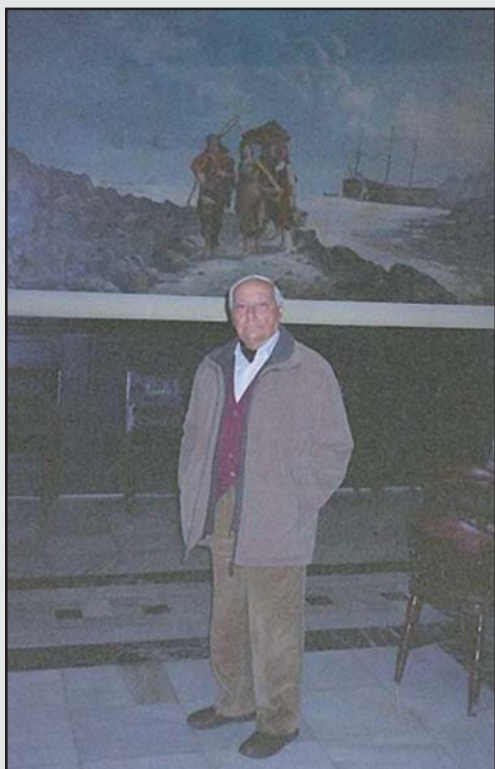
**Y mi orgullo de caminante, se hundió.
Bajaron una silla, un vaso de agua...**

**Quintas, "el barbas", decía que el blanco de
mi cara se componía.**

**Con una aspirina y un ratito de pie ya me
sostenía.**

**En otra así, yo nunca me vi; a otros, si que de
esta "guisa" les sorprendí.**

Y como soy malo, me reí.



D. José Ramón Gago González

De lo que si me di cuenta fue de que la gente aprecia al caminante y más al peregrino que tiene una renta abierta en el camino. ¡Es emocionante!

Nos saludamos, vencida la urgencia, y parecíamos de siempre amigos.

En atenciones, coincidencia porque la sinceridad actúa sin remilgos.

Marisa atiende a niños; su otro trabajo: Le imprime carácter esa misión.

Se ocupa de todos aquí abajo y el Alto le da la ternura de su acción, simpatía, espontaneidad sinceridad, dotes de apertura, como la de su casa con puertas abiertas para la hospitalidad que ofrece lo que haga falta, sin tasa.

Encontrarse en cualquier recorrido de un camino con gentes como Marisa es sentirse acompañado, protegido.... Es valorar la simpatía y la sonrisa.

No podré seguir, aunque me empeñe; no me quejo; mil caminos ya me vieron pero ahora, en los que con ilusión sueño pido que estén los que me atendieron.

Marisa fue una, Dios la proteja y le siga dando el afán que a todos deja.

FRAY JOSE RODRIGUEZ CARBALLO

MINISTRO GENERAL DE LOS FRANCISCANOS

Entre Villar de Barrio y Xinzo de Limia, ver en nuestro mapa opción 1 y 2, localizamos Sarreaus. Cerca de este ayuntamiento hay una aldea llamada Lodoselo, lugar donde nació este extraordinario personaje que debería ser motivo de orgullo de los ourensanos, pero nos tememos que muchos de nosotros no sabemos de este "General de un ejército de 30,000 franciscanos que ejercen su labor en todo el mundo". Posiblemente por falta de información abundante de los medios, prensa y radio, y por parte de nuestras autoridades por no haberle rendido un merecido homenaje.

Por los motivos expuestos y por ser posiblemente de interés para algunos peregrinos de nuestro camino, los que lo hacen por motivos religiosos, nos vamos a encaminar a ese pueblo para tratar de obtener información precisa sobre nuestro personaje de hoy en su dimensión humana pues desde el aspecto religioso y espiritual nos declaramos incompetentes para juzgarlo.

Nos informan que nació en esta aldea hace cincuenta y seis años, ahí se educó y tomó su decisión, allí regresa todos los días desde su corazón gallego de franciscano humilde. Ponen en su boca la siguiente frase "en mi pueblo había un franciscano, me gustaba su comportamiento, su sencillez, su cercanía. Luego conocí a otro fraile en la escuela, nos hablo de San Francisco y me cautivo esa forma de ser...."

Cuando era joven se fue a estudiar a Zamora que era la provincia donde Santiago tenía el seminario menor. En aquel tiempo estaba prohibido hablar gallego en el seminario, tal vez para que aprendieran castellano.

Nos cuentan que la primera Navidad que paso fuera del seminario y llegó a su pueblo hablando castellano, su abuelo lanzó una expresión graciosa icómo, si pensábamos que eras de los nuestros y ahora vienes hablando castellano!



Nuestro colaborador Aser-Oscar Sánchez Ruido al lado de la placa que le dedicó el ayuntamiento de Sarreaus a Fray José Rodríguez Carballo por el nombramiento como Ministro General de la Orden Franciscana

Que tiene un gran amigo de Lalín, Antón Llamazares gran artista que vive en Berlín y triunfa en Pekín y que cuando hablan de Lalín, lo hacen también de don Ramón María Aller Ulloa que fue cura párroco de esta villa y un gran astrónomo, tan famoso que los americanos al tomar la luna pusieron su nombre en uno de los cráteres ¡Increíble para los que ignorábamos su existencia! Para que luego nos tachan a los gallegos de exagerados cuando afirmamos que andamos por todos los lugares del mundo y hasta en la Luna.

Estuvo cinco años en Jerusalén y trece en Roma, se siente ciudadano del mundo pero eso no le hace olvidar su tierra por la que siente esa morriña que todos los gallegos llevamos dentro, dicen que con su familia habla siempre en gallego. Incluso, cuando esta aquí, celebra la misa en castellano por costumbre, pero la homilía suele hacerla en gallego, que le gusta mucho el pulpo estilo feria y la tortilla española que su hermana hace estupendamente. Le gusta disfrutar la mesa, la sobremesa que se alarga, no por lo que se pueda tomar, sino por el compartir.



Fray José Rodríguez Carballo cuando fue nombrado Ministro General de los Franciscanos en 2003

Que habla reposadamente, sin crono ni tiempo, con amabilidad, despertando emoción, con la paciencia franciscana, a veces parece como si masticase cada silaba, suavizando las palabras, como buscando que su interlocutor se instale en la reflexión. Aspecto campechano y confiado, mirada que tiene mucho de abrazo, manos reposadas. Ha recorrido medio mundo en clase turista y se ha resistido a recorrer el otro medio en bussines, aunque sus hermanos se lo pidan encarecidamente por exigencia de las distancias infinitas que debe recorrer. Viaja según los preceptos de San Francisco de Asís, aquel hombre que renunció a la herencia de su padre.

Siendo niño ingreso en la Orden, coronó estudios teológicos y de Sagrada Escritura en Tierra Santa y en Roma. Ha sido maestro de novicios, de profesos temporales y guardián del convento de Santiago además de ministro provincial de la Provincia Franciscana de Santiago, ha impartido clases de Sagrada Escritura en el Seminario de Vigo y el Instituto Teológico de Santiago. Ahora vive en Roma, portando con su verbo pulcro y su alma limpia el testigo de aquel santo inmenso, más grande que su propia historia, al que ya admiraba cuando apenas era un niño.

Alfonso Árias González



El Papa Benedicto XVI recibe en Jerusalén un obsequio de manos de Fray José Rodríguez Carballo en su reciente viaje a Israel

FRIAR JOSE RODRIGUEZ CARBALLO GENERAL FRANCISCAN MINISTER

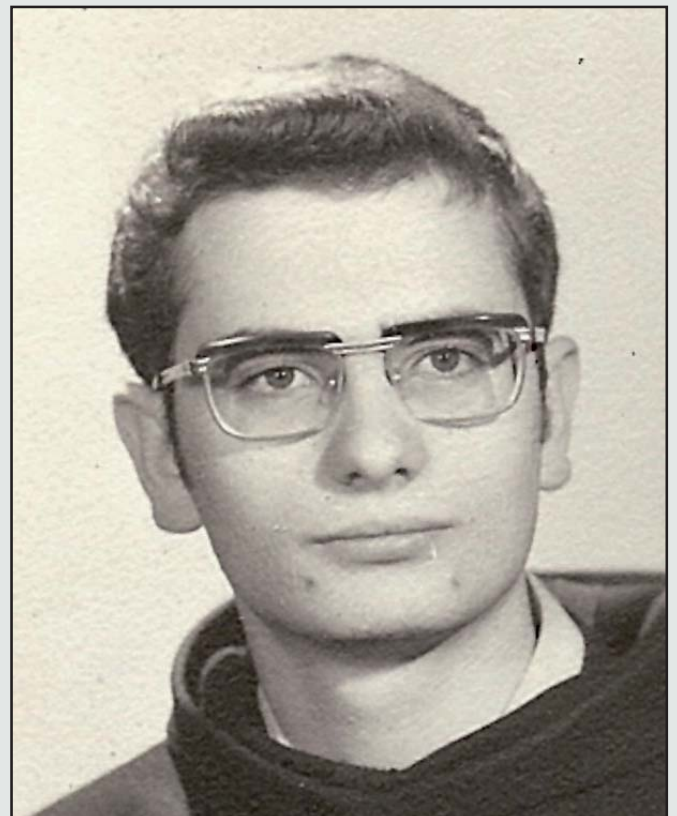
Between *Villar de Barrio* and *Xinzo de Limia* (see option 1 and 2 in our map) we can find *Sarreaus*. Close to this town there is a village called *Lodoselo*. At this place is where this extraordinary figure was born. This fact should be a great reason to be proud for the people of *Ourense* but unfortunately we find out that he is the great unknown, "General of an army of 30,000 Franciscan monks that practice their labor all around the world". This may have happened because of the lack of abundant information in the mass media, press and radio and also because the local authorities never paid tribute to this important figure.

Due to the above mentioned reasons and possibly because it has awakened the interest of some of the pilgrims of our Route –those who take it for religious motivations–, we are going to focus on that village to obtain some concrete information about the figure that concerns us in his human dimension since we find ourselves incompetent to judge him in the religious and spiritual dimension.

We have been reported that he was born in this village 56 years ago. He studied and made his big decision there and there he comes back every day from his meek Franciscan Galician heart. They attribute these words to him: "There was a Franciscan monk in my village. I liked his behavior, his simplicity, his closeness. Then I met another friar at school. He talked to us about San Francisco and his personality captivated me".

When he was young he went to *Zamora* to study, there was placed Santiago's Minor Seminary. In those times speaking Galician language in the Seminar was forbidden, probably to make them study and learn Spanish.

We have also been reported that when he arrived home his first Christmas out of the Seminary and began speaking Spanish his grandfather stated very funny expression: "We thought you were one of us and now you come back speaking Spanish!!"



Lejana en el tiempo esta fotografía de Fray José Rodríguez Carballo. Seguramente en esa época no pensaba que iba a ser General de la Orden Franciscana

He has a very good friend from *Lalín*, Antón Llamazares, a great artist who lives in Berlin and succeeded in Beijing. When they talk about Lalín they always remember Mr Ramón María Aller Ulloa. He was the parish priest of this village and great astronomer. He was so famous that the first men on the Moon named Ramón María Aller one of the craters. This was amazing for those of us who ignored his existence!! While some people say that Galician people exaggerate when we say that there is a Galician person in any place in the world and even on the Moon!!!

He lived in Jerusalem for five years and in Rome for thirteen and describes himself as a citizen of the world but even though he doesn't forget his hometown, he feels homesickness, as every Galician person. Now he always speaks Galician with his family. Even when he is here, he is the habit of celebrating mass in Spanish, but homily is held in Galician.

He likes a lot Octopus-Galician style and Spanish omelet, which his sister makes brilliantly. He is a lover of good cooking, long after-lunch conversations, not to eat a lot but to enjoy and share with the rest of the companions at table.

His speech is unhurried, kind, he doesn't worry about the time, thrills with emotion

with his Franciscan patience. Sometimes it seems as if he chew every syllable softening words, as if he was expecting for the for the speaker to get into his reflexion. He has good-nature and trusting appearance and his look embraces you with his calm hands.

He has travelled all around half the world in tourist class and has resisted the temptation to travel the other half in business class even though his brothers earnestly beg him to do it because of the infinite distance journeys he must make. He travels following the personal commandments Saint Francisco of Asis who relinquished his father's inheritance.

When he was a child he joined the Franciscan Religious Order, finished studies of Theology and Holy Scriptures in Holy Land and Rome. He has been novice and beginner's teacher, guardian of Santiago convent as well as Minister of Santiago Franciscan Province. He gave Holy Scriptures lessons in Vigo Seminary and in Theological Institute.

Nowadays he lives in Rome, continuing, with his meticulous word and his clear soul, the labor of that great Saint, bigger than his own history and who he admired when he was just a boy.



El padre, su hermana y el cuñado de Fray José Rodríguez Carballo en el porche de su casa de Lodoselo, cuando tuvieron a bien recibirnos y darnos información para este artículo

Albergues desde Lubián (Zamora) a Santiago



Albergue de Lubián (Zamora)



Albergue de A Gudiña (Ourense)



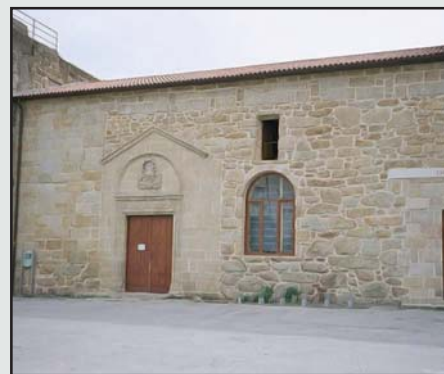
Albergue de Laza (Ourense)



Albergue de Vilar de Barrio (Ourense)



Albergue de Xunqueira (Ourense)



Albergue de Ourense



Albergue de Cea (Ourense)



Albergue de Castro Dozón (Pontevedra)



Albergue de Laxe (Pontevedra)

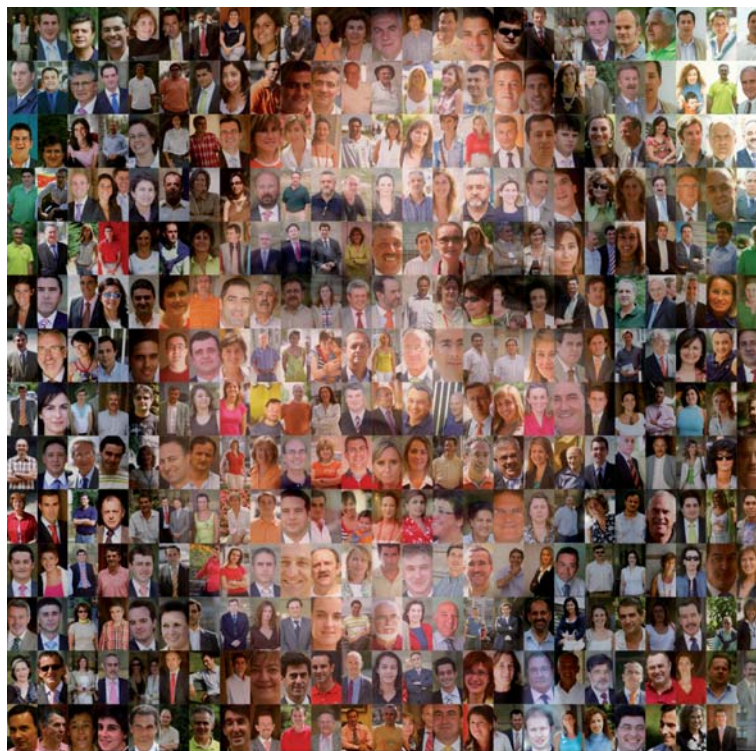


Albergue de Medelo-Bandeira (Pontevedra)



Alb. de S. Pedro de Vilanova-Vedra (A Coruña)

Patrocinan:



15.000 millóns de euros concedidos para facer
realidade milleiros de ilusións,

e impórtannos todas
e cada unha.

